

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 10.02.19)

Научная статья

УДК 81

doi 10.18522/2070-1403-2021-89-6-99-103

ДИСКУРСИВНЫЕ СПОСОБЫ ВВОДА ИСПАНИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ

© Вячеслав Суренович Норлусенян

Южный федеральный университет

г. Ростов-на-Дону, Россия

surenovich@inbox.ru

Аннотация. Рассматриваются семантико-стилистические особенности функционирования испанизмов в тексте романа Rudolfo Anaya "Bless me, Ultima". Лексические единицы из испанского языка в тексте американской прозы выступают как особый тип вкрапления, сохраняющий свои грамматические и семантические особенности. Испанизмы в тексте прозы выполняют особую характерологическую функцию, а также несут определенную культуроспецифическую информацию.

Ключевые слова: двуязычие, структура, заимствование, стилистический, семантика.

Для цитирования: Норлусенян В.С. Дискурсивные способы ввода испанизмов в англоязычный художественный текст // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 89. № 6. С. 99-103. doi: 10.18522/2070-1403-2021-89-6-99-103

PHILOLOGY

(specialty: 10.02.19)

Original article

Discursive ways of introducing spanisms into English literary text

© Vyacheslav S. Norlusenyan

Southern federal university, Rostov-on-Don, Russian Federation

surenovich@inbox.ru

Abstract. It is considered the semantic-stylistic features of the functioning of the spanisms in the text of the novel by Rudolfo Anaya "Bless me, Ultima". Lexical units from Spanish language in the text of American prose act as a special type of inclusions, preserving its grammatical and semantic features. Spanisms in the text perform a special characterological function, and also carry certain cultural-specific information.

Key words: bilingualism, structure, borrowing, stylistic, semantics.

For citation: Vyacheslav S. Norlusenyan Discursive ways of introducing spanisms into English literary text. *The Humanities and Social Sciences*. 2021. Vol. 89. No 6. P. 99-103. doi: 10.18522/2070-1403-2021-89-6-99-103

Введение

Двуязычие говорящего всегда порождает взаимопроникновение языков. В современной науке нет единого понимания термина «билингвизм», так как многие исследователи воспринимают это как способность свободного владения двумя языками. Хотя в жизни достаточно редко встречаются случаи полного овладения ресурсами двух и более языков, такая точка зрения имеет право на существование. Подобная концепция нашла отражение в работах У. Вайнрайха [1], В.Ю. Розенцвейга [4] и др. По мнению Т.И. Черемисиной, «неотъемлемой частью научного описания элементов языка является изучение их функционирования в речи, ибо речь представляет собой проявление тех закономерностей, которые существуют в системе данного языка» [5, с. 136]. Эта точка зрения, несомненно, применима и к анализу функций испанизмов в текстах американской прозы, поскольку иноязычные элементы наполняют текст художественного произведения новыми коннотациями, являются особым средством характеристики речи персонажей, ре-

презентируют культуро-специфические особенности восприятия действительности [3, с. 56]. Важно отметить, что в текстах произведений американской прозы употребляются как ассимилированные, так и неассимилированные языком единицы испанского происхождения. «Судьба» последних зависит именно от того, насколько удачным и оправданным оказалось их употребление в тексте. В.С. Шиманский подчеркивает, что «именно в художественном тексте часто создаются необходимые предпосылки для последующего освоения иноязычной единицы системой языка-реципиента» [6, с. 12]. Эту мысль подтверждает Т.П. Козловская, говоря о том, что успешность освоения заимствования «во многом зависит от мастерства писателя, от того, как он вводит и декодирует иноязычные вкрапления в художественном полотне» [2, с. 108]. Целью данной статьи является выявление специфических примет введения испанизмов в англоязычный текст. Материалом для исследования послужил текст романа Rudolfo Anaya "Bless me, Ultima".

Обсуждение

Частичное или полное вхождение испанизмов в американский английский обусловлено не только территориальной близостью североамериканских стран с латиноамериканскими и южноамериканскими, но и структурным с графическим свойством языков. Часто по графической оформленности в английском тексте испанизм невозможно отличить от исконного элемента. Именно поэтому, как отмечает Т.П. Козловская, «как правило, внимание читателя к присутствию иноязычной лексики в английском художественном тексте привлекается прежде всего графическим ее оформлением. Графические средства выделения иноязычных вкраплений (курсив, увеличенный шрифт, скобки, тире и т.д.) в английской письменности используются традиционно» [2, с. 109]. Эта особенность проявляется и в отношении введения испанизмов в художественный текст с помощью различных диакретических знаков.

We wandered on and found some *ore'gano*, and we gathered plenty because this was not only a cure for coughs and fever but a spice my mother used for beans and meat (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

"Si', ti'o," I replied. I liked my uncle Pedro because he was the easiest one to understand (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

"¡Vamos! ¡Vamos!" my uncle called and we clamored aboard. It was the first time Ultima would go with us (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

Конечно же, любой иноязычный элемент, в особенности не ассимилированный языком, вводится в текст особым способом. Иноязычные слова чаще всего являются основой для репрезентации новой информации, поэтому авторы, употребляющие тот или иной элемент в тексте, стараются представить разные способы декодирования его значения. В качестве таких средств обычно выступают некие пояснительные элементы, указывающие на семантику иноязычного слова или сочетания. Прямой перевод или ссылка в тексте на перевод встречаются достаточно редко.

The move lowered my father in the esteem of his compadres, the other vaqueros of the llano who clung tenaciously to their way of life and freedom. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

There was always room in the safety and warmth of Ia familia for one more person, be that person stranger or friend. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

Определенным лексическим сопровождением «можно объяснить частое наличие в художественных текстах двух параллельных терминов – английского и испанского, ведь перевод того или иного слова может быть достаточно субъективным, а присутствие иностранного слова и его английского трактования дает читателю возможность по мере необходимости воссоздать более полную семантическую структуру испанизма, некоторые элементы которой могут в ином случае быть утеряны при восприятии» [2, с. 112].

It was because Ultima was a curandera, a woman who knew the herbs and remedies of the ancients, a miracle-worker who could heal the sick (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

And I had heard that Ultima could lift the curses laid by brujas, that she could exorcise the evil the witches planted in people to make them sick (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

Дискурсивный ввод иноязычных слов такого типа характерен не только для текстов, основу которых составляют информативное обеспечение, но и для текстов художественной

литературы. Несистемные элементы там выполняют особые функции, в частности, являются средством характеристики речи персонажей, передают особенности быта героев, репрезентируют эмоциональное состояние персонажа.

"¡Gracias a Dios!" my mother cried. She ran to Ultima and hugged her. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

"¡Ay, Dios mi' o!" my mother exclaimed. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

"¡Adi'os," my mother called, "¡Cuidado! ¡Saludos a papa', ya todos! ¡Adi'os!"

"¡Adi'os!" I called. I turned and waved goodbye. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

Even the holy priest at El Puerto had been asked to exorcise el encanto, the curse, and he had failed. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

«Кроме обеспечения точности понимания вкрапления, подобное развертывание помогает писателю более глубоко раскрыть образы персонажей, показать своеобразие их речи, мышления, поведения и т.д., с большей достоверностью изобразить место действия, происходящие события, окружающую обстановку» [2, с. 112].

Важно отметить, что в пределах узкого контекста, испанизмы, которые грамматически легко усваиваются системой языка, могут входить в состав конструкций с однородными членами, как парными, так и одиночными.

"You must understand that when anybody, bruja or curandera, priest or sinner, tampers with the fate of a man that sometimes a chain of events is set into motion over which no one will have ultimate control. You must be willing to accept this responsibility." (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

There was clean linen on the chair next to the stove, and on the shelf there was water, atole meal, sugar, milk, kerosene, and other things. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

Структурное оформление такого пояснения может быть различным по объему: совпадать или не совпадать с иноязычным вкраплением. В первом случае в качестве пояснительного элемента выступает синоним из родного языка, во втором случае этим пояснительным элементом будет являться широкий контекст.

"I do not fear your threats, Tenorio," Ultima said calmly.

"You well know, my powers were given to me by el hombre volador-"

At the mention of this great healer from Las Pasturas Tenorio drew back as if slapped in the face by an invisible power. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

Еще одним важным фактором является расположение пояснительного элемента. Обычно он располагается в пределах узкого контекста, в непосредственной близости от иноязычного элемента. Конечно же, такой способ ввода иноязычного слова достаточно удобен для читателя, ведь он может сам определить значение того или иного неизвестного ему элемента, не обращаясь к дополнительным справочникам и словарям. Т.П. Козловская указывает на то, что подобного рода «авторские указания могут следовать сразу за использованным испанизмом через запятую, точку, тире, заключаться в скобки или же связываются с ним союзом, специальным вводным предложением» [2, с. 114].

Испанизмы могут быть включены в однородный ряд, что, по определению, должно облегчить восприятие читателем семантики иноязычного слова. Но такой тип ввода испанизмов далеко не всегда достигает поставленной цели.

My mother took one last cursory glance at her brood then led the way up the goat path; we called the path from our home to the bridge the goat path because when we ran to meet our father after his day's work he said we looked like goats, cabroncitos, or cabritos. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

Как видно из примера, англицизм, стоящий первым в ряду однородных членов, лишь намекает читателю о том, что следующие за ним испанизмы могут состоять в той же лексико-семантической группе, а именно, в группе «Животные», и обладают семой «маленький», то есть сравнимый с детьми.

Вкрапления из испанского могут быть введены в текст и без дополнительных пояснительных элементов. Это происходит в нескольких случаях.

1) Слово или выражение закреплено в толковых словарях английского языка:

Already we had a few chile and tomato plants growing. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

2) Внешне испанизмы напоминают слова из английского, могут лишь различаться графически или фонетически:

With the crackling warmth of the fire and the smell of purifying incense the room seemed less of a sepulchre. Outside the storm roared and dark night came. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

Ср. англ. *Sepulcher*.

"Japanese sol'jer, Japanese sol'jer!" he cried, "I am wounded. Come help me-" he called to the men on the bridge (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

Ср. англ. *Soldier*.

3) Испанизмы представляют собой вводные слова или выражения, а также выражают различные оттенки эмоций:

"My ole man saw Lupito do it!" Ernie pointed his thumb in Able's face. I knew Ernie liked to brag. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

No one had expected the blizzard that blew in the night before we were to give our play. "¡Madre mia!" I heard my mother cry. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

"Madre de Dios, but mind your manners!" my mother scolded. The truck stopped and she ran to greet Ultima. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

"¡Madre de Dios!" my mother cried and crossed herself. She turned to me and shouted, "Go! Go!" (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

"Ay, Marla Luna," Ultima interrupted, "you leave Antonio alone, please. Last night was hard for many men," she said mysteriously and went to the stove where my father poured her some coffee. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

4) Иноязычные слова-апеллятивы также вводятся в английский текст без пояснений:

"We know nothing," my father said, "now make sense, hombre!" (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

"Get hold of yourself, hombre, tell me what has happened!" My father shook Chavez and the man's sobbing subsided. He took the glass of water and drank, then he could talk. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

And more important, mi hijo, you must never judge who God forgives and who He doesn't-(Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

"Ya vengo--" My father opened the door and the frightened man burst in. In the kitchen I heard my mother moan, "Ave Maria Purisima, mis hijos-" She had not heard Chavez' last words, and so she assumed the aviso was one that brought bad news about her sons. "(Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

5) Различные формулы речевого этикета:

"Gracias por mi vida," he said to Ultima. Then all my uncles stood and said gracias. My grandfather stepped forward and handed Ultima the purse of silver which was required by custom. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

"Gracias," I said. "Adios, Ultima." I went to her and gave her my hand. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

Вместе с тем иногда авторский комментарий, сопровождающий употребление различных формул речевого этикета, может нести определенную лингвострановедческую информацию. Так, отец говорит сыну о том, что женщины могут прощаться часами, если им это позволить.

She smiled and said, "Adios, Antonio-

"Adios," I called back. I grabbed the suitcase with my clothes and ran out to the truck where my father waited.

"Adios!" they called, trailing after me, "send my love to papa!"

"I will," I said, and the truck jerked away.

"Ay," my father smiled, "women take an hour saying goodbyes if you let them-"(Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

Т.П. Козловская подчеркивает, что «в некоторых случаях цель абсолютно точного декодирования испанизмов вообще не преследуется и они не сопровождаются конкретными английскими переводами-эквивалентами, тем не менее общий их смысл читатель понимает. Это происходит при контекстуальном осмыслении иноязычных вкраплений, который представляет собой более сложный процесс их семантизации, когда смысл испанской лексики объясняется постепенно и ненавязчиво; текст строится таким образом, что предложение (или несколько предложений), содержащих дополнительную семантическую характеристику используемых испанизмов, являются естественным необходимым продолжением и развертыванием фраз с введенной испаноязычной лексикой» [2, с. 125].

I waited until my mother was in the sala then I dressed and slipped downstairs. I glanced down the hall and saw candlelight flickering from the sala. That room was never entered unless there were Sunday visitors, or unless my mother took us in to pray novenas and rosaries for my brothers at war. (Rudolfo Anaya «Bless me, Ultima»).

Выводы

Таким образом, разные типы ввода иноязычных слов в художественный текст во многом обусловлены интенциями автора и направлены на особый тип восприятия подобного рода лексики читателем.

Список источников

1. *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие в языке. Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972.
2. *Козловская Т.П.* Лексические испанизмы в английском языке США // Дис. канд. филол. наук. Киев, 1984.
3. *Мельничук М.В.* Особенности формирования испанокультурной лексики в современном английском языке (на материале американского варианта английского языка) // Дис. канд. филол. наук. СПб., 2002.
4. *Розенцвейг В.Ю.* Языковые контакты. Лингвистическая проблематика. Л.: Наука, 1972.
5. *Черемисина Т.И.* Лингвистический статус галлицизмов в современном английском языке // Дис. канд. филол. наук. М., 1981.
6. *Шиманский В.С.* Гетерогенные элементы и их функционирование в английском художественном тексте // Автореф. дис. канд. филол. наук. Киев, 1984. 23 с.

References

1. *Weinreich U.* Monolingualism and multilingualism in language. New in linguistics. Moscow: Progress, 1972.
2. *Kozlovskaya T.P.* Lexical spanishisms in the English language of the USA // Thesis. Kiev, 1984.
3. *Melnichuk M.V.* Features of the formation of Spanish-cultural vocabulary in modern English (based on the American version of the English language) // Thesis. SPb., 2002.
4. *Rosenzweig V.Yu.* Language contacts. Linguistic problems. L.: Nauka, 1972.
5. *Cheremisina T.I.* The linguistic status of gallicisms in modern English // Thesis. M., 1981.
6. *Shimansky B.C.* Heterogeneous elements and their functioning in the English artistic text // Thesis abstract. Kiev, 1984. 23 p.

Статья поступила в редакцию 12.11.2021; одобрена после рецензирования 20.11.2021; принята к публикации 05.12.2021.

The article was submitted 12.11.2021; approved after reviewing 20.11.2021; accepted for publication 05.12.2021.